



Extrait du Sites SPIP mutualisés Académie de Rouen

<http://spip.ac-rouen.fr/?Realiser-un-site-multilingue-avec>

Réaliser un site multilingue avec EVA-web 4.1

- Gérer son site - Utilisation des plugins de la plate-forme -

Date de mise en ligne : mardi 15 septembre 2009

Copyright © Sites SPIP mutualisés Académie de Rouen - Tous droits réservés

Vous souhaitez proposer plusieurs versions de votre site web dans des langues différentes. Les squelettes d'EVA-web ont été aménagés depuis le mois de septembre 2009 afin de pouvoir réaliser un site multilingue et sont présents sur la plate-forme SPIP mutualisée académique.

Le multilinguisme selon EVA-web

Comme vous pouvez le lire sur le site SPIP.net dans les articles [Publier des sites multilingues](#) et [Réaliser un site multilingue](#), SPIP possède un certain nombre de processus permettant de réaliser des sites multilingues et selon diverses méthodes.

Le principe de multilinguisme retenu pour EVA-web est **un multilinguisme par secteur** :

Par secteur (rubrique de premier niveau) : à chaque secteur du site correspond une langue modifiable par les administrateurs, qui concerne toutes ses sous-rubriques ainsi que les articles et les brèves qui y sont publiés ; ce réglage devrait satisfaire les besoins de la plupart des sites multilingues tout en conservant une structure et une interface simples. [1]

Concrètement :

- ▶ **L'administrateur** : il se charge de créer les rubriques de premier niveau (appelées aussi secteurs) en choisissant leur langue. Il peut y avoir plusieurs secteurs différents pour une même langue. Il doit aussi configurer le site pour pouvoir mettre en place le multilinguisme et insérer des menus de langue permettant à l'internaute de passer d'une langue à une autre dans le site public (voir ci-dessous).
- ▶ **Le rédacteur** : il rédige son article en le plaçant dans un secteur correspondant à sa langue de rédaction. S'il cet article est la traduction d'un autre article existant, il pense à le spécifier dans l'interface de rédaction de SPIP.
- ▶ **L'internaute** : lorsqu'il visite le site pour la première fois, il le consulte dans sa langue principale mais peut lire les versions dans d'autres langues en les sélectionnant dans un menu de langue que l'administrateur a inséré. S'il consulte un article possédant une traduction, un menu présent lui permet de lire les autres versions traduites de l'article.

Mettre en place le multilinguisme

La démarche suivante est valable pour un site tout juste installé comme pour un site ancien qui migrerait vers une architecture multilingue. Dans ce dernier cas, les secteurs existant avant la mise en place du multilinguisme seront automatiquement reconnus comme étant écrit dans la langue principale du site.

Première étape : configurer SPIP

- ▶ Survoler l'icône "*Configuration*" et cliquer sur "*Gestion des langues*" afin de sélectionner la langue principale du site : celle correspondant à celle affichée lors de la première visite d'un internaute.
- ▶ Cliquer ensuite sur l'onglet "*Multilinguisme*" pour sélectionner les langues disponibles dans le site puis configurer les menus de langues et liens de traduction comme indiqué dans l'image ci-dessous :

Multilinguisme

Si vous souhaitez gérer des articles en plusieurs langues, avec une navigation complexe, vous pouvez ajouter un menu de sélection de langue sur les articles et/ou sur les rubriques, en fonction de l'organisation de votre site.

Activer le menu de langue sur les articles ? Oui Non

Activer le menu de langue sur les rubriques ? Oui Non

... seulement pour les rubriques situées à la racine ? Oui Non

Vous pouvez également activer un système de gestion de liens entre les différentes traductions d'un article.

Gérer les liens de traduction ? Oui Non

Valider

Configuration des menus de langue

Quelques explications : inutile d'activer le menu de langue pour les articles et les rubriques qui ne sont pas de premier niveau car ils doivent se voir attribuer automatiquement la langue du secteur dans lequel ils sont situés. Dans le cas contraire, et si vous essayez d'attribuer à un article ou une rubrique une langue différente de leur secteur, ils n'apparaîtront pas sur les pages publiques de votre site.

Par ailleurs, si vous ne souhaitez pas proposer de traductions d'articles sur votre site, il n'est pas utile d'activer les liens de traduction.

Seconde étape : activer les menus de langue pour l'espace public

Toujours dans la partie "*Multilinguisme*", un menu de la distribution EVA-web est présent en colonne de gauche. Il vous suffit de sélectionner "*Oui*" à la question "*Afficher le menu de langue d'EVA-web dans les pages publiques ?*" afin de proposer aux internautes un menu leur permettant de basculer d'une langue à une autre. Concernant les articles, le menu proposera des liens vers les traductions existantes de ces articles.

EVA-web : Multilinguisme

Afficher le menu de langue d'EVA-web dans les pages publiques ?

Oui Non

Valider

Activation des menus de langue de l'espace public sous EVA-web

Dernière étape : si besoin, réécrire à la volée les fichiers de langue

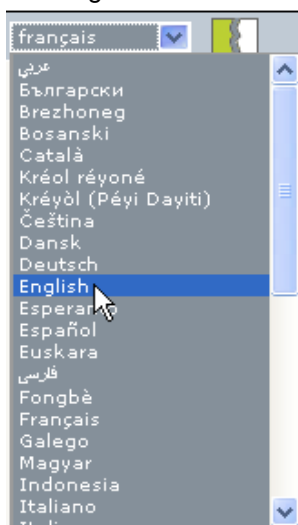
Arrivé à cette étape, il n'est pas certain que votre site apparaisse intégralement dans les langues que vous avez choisie.

En effet, certaines expressions telles que "*Accueil*", "*Derniers articles*" ou "*Agenda*" sont automatiquement générées par SPIP. Ces expressions sont définies dans des fichiers de langue.

Ainsi, il est nécessaire de traduire dans diverses langues les fichiers de langue d'EVA-web pour bénéficier de ces traductions dans l'espace public. Un complément d'explications est disponible ci-dessous afin de vous proposer de participer aux traductions des fichiers de langue d'EVA-web.

Présente depuis plusieurs mois, une fonctionnalité du plugin d'habillage d'EVA-web permettait de réécrire les définitions de langue en français du fichier de langue d'EVA-web. Cette fonctionnalité a été étendue afin de pouvoir

réécrire la totalité des définitions de langue. Pour pouvoir par exemple réécrire les définitions de langue en anglais, il vous suffit d'afficher l'interface privée en Anglais en sélectionnant cette langue dans le menu de langue du bandeau supérieur de SPIP, vous aurez alors accès aux définitions de langue d'EVA-web en anglais que vous pourrez redéfinir à la volée dans les pages du plugin d'habillage d'EVA-web.



Le menu de sélection des langues de SPIP dans l'interface privée

Actuellement, à la date de rédaction de cet article, les fichiers de langue d'EVA-web sont disponibles dans les langues :

- ▶ allemand
- ▶ anglais
- ▶ catalan
- ▶ espagnol
- ▶ français
- ▶ italien
- ▶ portugais

Comment traduire les fichiers de langue d'EVA-web ?

Une vidéo d'Éric Le Jan explique comment aider aux traductions des fichiers de langue d'EVA-web.

```
<embed src="http://videoflash.ac-rouen.fr/player/mediaplayer.swf" width="470" height="382"
allowscriptaccess="always" allowfullscreen="true"
flashvars="width=470&height=382&file=rtmpt://fms.ac-rouen.fr/vod/evamutua&id=traduireevaweb&image=http://videoflash.ac-rouen.fr/vignettes/evamutua/Eric.png" type="application/x-shockwave-flash"
pluginspage="www.adobe.com/shockwave/download/download.cgi?P1_Prod_Version=ShockwaveFlash" />
```

Pour avoir une liste plus précise des traducteurs, vous pouvez consulter l'article suivant d'Éric Le Jan :

<http://stsagens-lyc.spip.ac-rouen.fr/spip.php?article41>

Post-scriptum

Remerciements à Éric Le Jan et aux collègues qui aident à la traduction des fichiers de langue d'EVA-web.

[1] Texte extrait de l'article [Réaliser un site multilingue](#)